

Le sablier

Suspends ton cœur aux trois piliers,
Suspends ton cœur les bras liés,
Suspends ton cœur, ton cœur qui pleure
Et qui se vide au cours de l'heure
Dans son reflet sur un marais.
Pends ton cœur aux piliers de grès.

Verse ton sang, cœur qui t'accointes
A ton reflet par vos deux pointes.

Les piliers noirs, les piliers froids
Serrent ton cœur de leurs trois doigts.
Pends ton cœur aux piliers de bois
Secs, durs, inflexibles tous trois.

Dans ton anneau noir, clair Saturne,
Verse la cendre de ton urne.

Pends ton cœur, aérostat, aux
Triples poteaux monumentaux.
Que tout ton lest vidé ruisselle:

La Clessidra

Sospendi il tuo cuore ai tre pilastri,
Sospendi il tuo cuore a braccia avvinte.
Sospendi il cuore, il tuo cuore che piange
E che si svuota mentre passa l'ora
Nel suo riflesso sopra una palude.
Appendilo ai pilastri di arenaria.

Versa il tuo sangue, cuore che ti accompagni
Al tuo riflesso, punta contro punta.

I neri pilastri, i freddi pilastri
Ti stringono il cuore con tre dita.
Appendi il cuore ai pilastri di legno
Tutti e tre secchi, inflessibili e duri.

Chiaro Saturno, nel tuo anello nero
Versa la cenere della tua urna.

Appendi il tuo cuore, l'aerostato, ai pali
Triplici e monumentali.
Scorra in ruscelli la tua zavorra vuota:

Ton lourd fantôme est ta nacelle,
Ancrant ses doigts estropiés
Aux ongles nacrés de tes pieds.

VERSE TON AME QU'ON ÉTRANGLE
AUX TROIS VENTS FOUS DE TON TRIANGLE.

Montre ton cœur au pilori
D'où s'épand sans trêve ton cri,
Ton pleur et ton cri solitaire
En fleuve éternel sur la terre.

Hausse tes bras noirs calcinés
Pour trop compter l'heure aux damnés.
Sur ton front transparent de corne
Satan a posé son tricorne.
Hausse tes bras infatigués
Comme des troncs d'arbre élagués.
Verse la sueur de ta face
Dans ton ombre où le temps s'efface ;
Verse la sueur de ton front
Qui sait l'heure où les corps mourront.

Et sur leur sang ineffaçable
Verse ton sable intarissable.
Ton corselet de guêpe fin

Il tuo pesante fantasma è navicella
Che àncora le sue dita storpiate
Alle unghie madreperlacee dei tuoi piedi.

VERSA L'ANIMA TUA CHE VIENE STRANGOLATA
AI TRE FOLLI VENTI DEL TRIANGOLO.

Mostra il tuo cuore alla gogna
Da dove senza tregua si diffonde il tuo grido,
Il tuo pianto e il tuo grido solitario
In un eterno fiume sulla terra.

Alza le braccia calcinate e nere
Che hanno troppo contatto l'ora d'ogni dannato.
Sulla tua fronte diafana di corno
Satana ha posto il suo tricorno.
Alza le braccia infaticate
Come tronchi d'albero sfrondate.
Versa il sudore della tua faccia
Nell'ombra dove il tempo si cancella;
Versa il sudore della tua fronte
Che sa l'ora in cui i corpi moriranno.

E sopra il loro sangue incancellabile
Riversa la tua sabbia inesauribile.
Il tuo corsetto tuo di vespa fine

Sur leur sépulcre erre sans fin,
Sur leur blanc sépulcre que lave
La bave de ta froide lave.

Plante un gibet en trois endroits,
Un gibet aux piliers étroits,
Où l'on va pendre un cœur à vendre.
De ton cœur on jette la cendre,
De ton cœur qui verse la mort.

Le triple pal noirci le mord;
Il mord ton cœur, ton cœur qui pleure
Et qui se vide au cours de l'heure
Au van des vents longtemps errés
Dans son reflet sur un marais.

Sopra il loro sepolcro si aggira senza fine,
Sopra il bianco sepolcro che la lava
Della tua fredda lava tutto lava.

Pianta una forca in tre distretti,
Una forca con i pilastri stretti, |
Là dove appendere un cuore da vendere.
Del tuo cuore si getta la cenere,
Del tuo cuore che versa la morte.

Lo morde il triplo palo annerito;
Morde il tuo cuore, il cuore che piange
E che si svuota mentre passa l'ora
Al vaglio di quei venti aggitarsi a lungo
Nel suo riflesso sopra una palude.

trad. V. Magrelli

Madrigal

Ma fille – ma, car vous êtes à tous,
Donc aucun d'eux ne fut valable maître,
Dormez enfin, et fermons la fenêtre :
La vie est close, et nous sommes chez nous.

C'est un peu haut, le monde s'y termine
Et l'absolu ne se peut plus nier ;
Il est si grand de venir le dernier
Puisque ce jour a lassé Messaline,

Vous voici seule et d'oreilles et d'yeux,
Tomber souvent désapprend de descendre.
Le bruit terrestre est loin, comme la cendre
Gît inconnue à l'encens bleu des dieux.

Tel le clapotis des carpes nourries
A Fontainebleau
A des voix meurtries
De baisers dans l'eau.

Madrigale

Ragazza mia – mia perché sei di tutti,
Dunque nessuno fu mai tuo padrone,
Chiudiamo la finestra, dormi, infine:
La vita è sigillata e siamo a casa nostra.

Siamo un po' in alto, qui finisce il mondo
E l'assoluto non può più negarsi;
È così grande che viene per ultimo
Poiché il giorno ha stancato Messalina.

Eccoti, orecchie ed occhi, tutta sola,
Cadere spesso disimpara a scendere.
Il rumore terrestre è ormai lontano, è cenere che
giace
Sconosciuta all'incenso celeste degli dei.

Lo sciabordio delle carpe nutrita
A Fontainebleau
È simile a voci straziate
Di baci dentro l'acqua.

Comment s'unit la double destinée?
Tant que je n'eus point pris votre trottoir
Vous étiez vierge et vous n'étiez point née,
Comme un passé se noie en un miroir.

La boue à peine a bâisé la chaussure
De votre pied infinitésimal,
Et c'est d'avoir mordu dans tout le mal
Qui vous a fait une bouche si pure.

La Revue blanche, 15 février 1903

Come si unisce il doppio destino?
Prima che t'incontrassi per la strada
Eri vergine, non ancora nata,
Come un passato annega in uno specchio.

Il fango ha appena baciato la scarpa
Di questo piede infinitesimale
Ed è il morso che hai dato a tutto il male
Che ti ha fatto una bocca così pura.

trad. V. Magrelli